Appendix A: Pidgin and Hausa screening tool items following cultural adaptation process

**Depression Self-Rating Scale (DSRS)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Item | Original English | Pidgin adaptation1 | Hausa adaptation1 |
| 1 | I look forward to things as much as I used to | …you dey look forward to things as you dey used to? | …ka/ki na sa rai yin abubuwa kamar yanda ka/kika saba? |
| 2 | I sleep very well | …you dey sleep well? | … ka/ki na yin barci da kyau? |
| 3 | I feel like crying | …you dey feel like make you cry? | … ka/ki na ji kamar ka/ki yi kuka? |
| 4 | I like to go out to play | …you dey wan comot go play? Like comot go play ball or go gist. | … ka/ki na sha’awar wasa a waje |
| 5 | I feel like running away | …e get wetin dey do you wey make you wan run comot for house? | … ka/ki na ji kamar ka/ki gudu daga gida? |
| 6 | I get tummy aches | …you dey feel pain for belle wey no be hunger or sickness cause am? | … ka/kin yi ciwon ciki wanda ba yunwa ko rashin lafiya ne ya kawo shi ba? |
| 7 | I have lots of energy | … you dey get power for body well well? | … ka/ki na jin karfi a jikin ka/ki sosai? |
| 8 | I enjoy my food | … if food dey, you dey enjoy chop? | … idan akwai abinci, ka/ki na jindadin ci? |
| 9 | I can stick up for myself | … if person do you something wey you no like, you fit defend or stand up for yourself? | … ka/kina iya kare kan ka/ki? |
| 10 | I think life isn't worth living | … e dey do you like say dis life no dey worth living? | … ka/kin ji kamar rayuwa bashi da amfani? |
| 11 | I am good at the things I do | … you dey good for the things wey you dey do? | … abubuwan da ka/ki ke yi ka/ki na yin su da kyau? |
| 12 | I enjoy the things I do as much as I used to | … you dey enjoy the things wey you dey do now as you dey enjoy am before? | … ka/ki na da abubuwan da ka/ki ke jin dadin yi kamar yanda ka/kika saba? |
| 13 | I like talking with my family | … you dey like follow your family talk? | … ka/ki na son hira da ‘yan uwanka/ki? |
| 14 | I have bad dreams | … you dey dream bad dream? | … ka/ki na yin mumunan mafarki? |
| 15 | I feel very lonely | … e dey do you like say you no get anybody for this life? | … ka/ki na jin kadaici kamar baka/baki da kowa a duniya? |
| 16 | I am easily cheered up | … e dey easy for you to dey happy again after you feel sad? | … ka/ki na farin ciki da sauki idan ranka/ki ya baci? |
| 17 | I feel so sad I can hardly stand it | … you dey feel sad soteyy e don pass your power? | … ka/kin ji bakin ciki wanda har ka/kin kasa daurewa? |
| 18 | I feel very bored | … you dey feel bored (with nothing interesting to do)? | … ka/kin ji rashin sha’awa saboda rashin abinyi koda yaushe? |
|  |  |  |  |

1. Each item begins with “For dis week wey just pass” (Pidgin) or “A satin da ya wuce” (Hausa)

**Child PTSD Symptom Scale (CPSS)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Item | Original English | Pidgin adaptation | Hausa adaptation |
| Event | Please mention your most distressing event | Make you tell me the worst thing you don experience in your life | Ka/ki gaya mani mummunan abinda ya taba faruwa da kai/ke a rayuwa |
| **Part 11** |
| 1 | Having upsetting thoughts or images about the event that came into your head when you didn’t want them to | …e dey spoil your mind or you dey see am for your mind when you no want am? | … tunanin damuwan da ya faru da kai/ke ko ganin hoton abunda ya faru yazo maka/ki a lokacin da baka/ki so ba? |
| 2 | Having bad dreams or nightmares | … you dey dream bad dream? | … ka/kin yi mummunan mafarki ko mafarki mai bada tsoro? |
| 3 | Acting or feeling as if the event was happening again (hearing something or seeing a picture about it and feeling as if I am there again) | … e dey do you or you dey feel like say wetin happen dey happen again (example, hearing something or seeing a picture about the bad thing and feeling as if you dey for the place again)? | … ka/kin ji kamar ko ka/kin ga kamar abunda ya faru da kai/ke yana sake faruwa (jin wani abu, ko ganin hoton abunda ya faru, ko ka/kin ji kamar abun ya na sake faruwa)? |
| 4 | Feeling upset when you think about it or hear about the event (for example, feeling scared, angry, sad, guilty, etc) | … e dey spoil your mind when you think or hear about wetin been happen (for example, feeling scared, angry, sad, guilty, etc.) | … ranka/ki yana baci idan ka/kin tuna ko ka/kin ji abunda ya faru (misali, jin tsoro , fushi, bacin rai, tsarguwa, etc.)? |
| 5 | Having feelings in your body when you think about or hear about the event (for example, breaking out into a sweat, heart beating fast) | … e get as e dey do you for body when you think or hear wetin been happen (for example, sweating, heart beating double double?) | … jikin ka/ki yana maka/ki wani iri idan ka/kin tuna ko ka/kin ji abunda ya faru (misali zufa ko bugawan zuciya da sauri)? |
| 6 | Trying not to think about, talk about, or have feelings about the event | … you dey try make you no think am, talk am or get any feeling about wetin been happen? | … ko ka/kin yi kokari ka/ki daina tunani ko magana, ko jin wani iri akan al’amarin? |
| 7 | Trying to avoid activities, people, or places that remind you of the traumatic event | … you no dey wan go near people, places or something wey go remind you of the bad thing wey happen? | … ko ka/kin yi kokarin guje ayyukka, mutane ko wurare wadanda zasu iya tuna maka/ki mumunnan al’amarin? |
| 8 | Not being able to remember an important part of the upsetting event | For the week wey just pass, you no dey fit remember (mention the event)? | … baka/ki iya tunawa da mummunan abunda ya faru na? (mention distressing event) |
| 9 | Having much less interest or doing things you used to do | … you no dey wan do wetin you dey like do before? | … ka/kin kasance da rashin sha’awar abubuwan da ka/ki ka saba yi? |
| 10 | Not feeling close to people around you | … you dey feel close to people wey dey around you? | … ka/kin ji ba ka/ki da alaka na kusanci da mutane dake kusa da kai/ke? |
| 11 | Not being able to have strong feelings (for example, being unable to cry or unable to feel happy) | … you no dey fit get strong feelings for your mind (you no dey fit cry or you no dey fit happy)? | … ka/kin ji zuciyanka/ki ya bushe (misali, kasa yin kuka ko kasa yin murna)? |
| 12 | Feeling as if your future plans or hopes will not come true (for example, you will not have a job or getting married or having kids) | … you dey feel like say wetin you wan do for future no go fit happen (like say, you no go work, you no go ever marry or born pikin)? | … ka/kinji kamar burinka/ki na gaba ba zai cika ba (misali, ba zaka/ki samu aiki ba, ko aure ko yara ba)? |
| 13 | Having trouble falling or staying asleep | … e dey hard make sleep enter your eye or you no dey stay long for sleep? | … ka/kin samu matsalan yin bacci ko kasancewa a cikin barci? |
| 14 | Feeling irritable or having fits of anger | … you dey vex anyhow or small thing dey vex you? | … ka/kin ji saurin fushi ko abu kadan yana bata maka/ki rai? |
| 15 | Having trouble concentrating (for example, losing track of a story on the television, forgetting what you read, not paying attention in class) | … e dey hard you to concentrate (for example, you no dey fit follow the story for radio or you dey forget wetin you read)? | … ka/kin kasance da rashin maida hankali (misali, kasa sa hankali idan ka/ki na jin labari a rediyo ko mantawa da abin da ka/kika karanta)? |
| 16 | Being overly careful (for example, checking to see who is around you and what is around you) | … you dey dey too careful (for example, checking to see who dey around you or wetin dey around you)? | … ka/kin kasance da kiyayewa sosai (misali, dubawa ka/ki ga ko wanene ko menene ke kewaye da kai/ke)? |
| 17 | Being jumpy or easily startled (for example, when someone walks up behind you) | … small thing too dey make you fear (for example, if person just comot or appear for your back)? | … ka/kin kasance da yawan fadiwan gaba (misali, idan wani ya bullo/fito a bayan ka/ki)? |
| **Part 22** (Instructions: Indicate below if the problems you rated in Part 1 have gotten in the way with any of the following areas of your life) |
| 18 | Doing your prayers | … your prayer? | … yin addu’oin ka/ki |
| 19 | Chores and duties at home | … work wey you suppose do for house? | … yin aikin ka/ki a gida? |
| 20 | Relationships with friends | … your relationship with your friends? | … mua’mala/alakan ka/ki da abokai? |
| 21 | Fun and hobby activities | … the things wey you dey enjoy do? | … ayyukan hutu ko wasan ka/ki? |
| 22 | Schoolwork | … your school work? | … aikin makarantan ka/ki? |
| 23 | Relationships with your family | … how you dey relate with your family? | … dangantakar ka/ki da yan uwanka/ki? |
| 24 | General happiness with your life | … how you dey happy with your life? | … jin murna ko jin dadin rayyuwar ka/ki? |
|  |  |  |  |

1. Each item for Part 1 begins with “For the week wey just pass, because of the bad thing wey happen (mention distressing event)” (Pidgin) or “A satin da ya wuce, saboda (mention distressing event)” (Hausa)
2. Each item for Part 2 begins with “For the week wey just pass, the bad thing wey happen dey affect” (Pidgin) or “A satin da ya wuce, matsallan ya shafi” (Hausa)

**Disruptive Behavior Disorders Rating Scale (DBDRS)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Item | Original English | Pidgin adaptation | Hausa adaptation |
| **Part 11**  |
| 1 | Loses temper | …you dey vex well well? | … ka/kin yi fushi sosai? |
| 2 | Argues with adults | … you dey follow your senior dey argue? | … ka/kin yi yawan musu da manya? |
| 3 | Actively defies or refuses to comply with adults' requests or rules | … you no dey gree do wetin your senior tell you to do? | … ka/kin yi taurin kai ko kin yarda da umarnin manya? |
| 4 | Deliberately annoys people | … you dey like annoy/vex people? | … ka/kin bata wa mutane rai da gangan? |
| 5 | Blames others for his/her mistakes or misbehavior | … you dey blame other people for your mistake or misbehavior? | … ka/kin daura wa wadansu laifi akan abunda ka/kika aikata? |
| 6 | Is touchy or easily annoyed by others | … small thing wey people do, dey annoy/vex you? | … ka/kin yi saurin fushi da waddansu? |
| 7 | Is angry and resentful | … you dey vex and e get things wey dey pain you for mind? | … ka/kin yi yawan fushi kuma ka tsani abubuwa? |
| 8 | Is spiteful or vindictive | … you don wicked or take revenge for person head? | … ka/kin yi mugunta ko rama abu akan wani? |
| **Part 22**  |
| 9 | Often bullied, threatened, or intimidated others | … you dey bully, threaten, intimidate other people? | … ka/kin bada tsoro ko kuwa tsananta/tilastawa wadansu? |
| 10 | Often initiated physical fights | … you don start or cause (physical) fight with other people wey no be your brother or sister? | … ka/kin jawo dambe da wadanda ba kaninka ko kanwanka ko yayanka ko yayarka ba? |
| 11 | Used a weapon that can cause serious physical harm to others (e.g., a bat, brick, broken bottle, knife, or gun) | … you don use something wey fit wound person (for example, bottle, brick, knife, or gun?) | … ka/kin yi amfani da makami da zai iya jawo mumunar lahani ga wadansu (misali, fasesshen kolba, wuka ko bindiga)? |
| 12 | Has been physically cruel to people | … you don injure person on purpose? | … ka/kin jiwa mutane ciwo da gangan? |
| 13 | Has been physically cruel to animals | … you don injure animals on purpose? | … ka/kin jiwa dabbobi ciwo da gangan? |
| 14 | Has stolen while confronting a victim (e.g., mugging, purse snatching, extortion, armed robbery) | … you don use force thief from person before (for example, using weapon to take their property, snatching, taxing, armed robbery) | … ka/kin yi sata a idon mai kaya ko mai abu (misali sata, kwacen jaka, kwace dukiyan mutane, yin fashi da makami)? |
| 15 | Has forced someone into sexual activity | … you don use force sleep with person before (rape)? | … ka/kin tilastawa wani/wata ka/kin kwanta da shi/ita (fyade)? |
| 16 | Has deliberately engaged in fire setting with theintention of causing serious damage | … you don get mind burn something or someone to cause serious damage? | … ka/kin sa gobara da gangan da niyyan jawo babban asara? |
| 17 | Has deliberately destroyed others' property (other than by fire setting) | … you don destroy other person property because of say you wan do am (no be say you use fire but for another way)? | … ka/kin lalatawa mutane kaya da gangan ta wata hanya banda gobara? |
| 18 | Has broken into someone else's house, building, or car | … you don break enter person house or car? | … ka/kin yi fashi a gidan wani ko kuwa motan wani? |
| 19 | Often lies to obtain goods or favors or to avoid obligations (i.e., "cons" others) | … you don lie to get something wey you like or make you no do work wey you suppose do? | … ka/ki na yawan karya wa mutane dan ka/ki samu abunda ka/ki ke so ko a taimake ka/ki don gujewa ayukkan ka/ki? |
| 20 | Has stolen items of nontrivial value without confronting a victim (e.g., shoplifting, but without breaking and entering | … you don thief small thing wey be say you no use force or you no break enter person house or shop (example, take something from person shop without breaking and entering)? | … ka/kin yi satan kaya marasa muhimmanci ba tare da fuskantan mai shi ba (misali, sata a shaguna a lokacin kasuwa amma ba tare da fashi ko shigowa)? |
| 21 | Often stays out at night despite parental prohibitionsIf so, at what age did this begin?  | … you dey too tey for outside for night even as your parents no like am at all? If na so, how many times you don do am? | … wani lokaci ka/ki na daddewa a waje da dare bayan jankunnen iyaye? Idan haka ya faru, sau nawa ne? |
| 22 | Has run away from home overnight at least twice whileliving in parent's home, foster care, or group homeIf so, how many times?  | … you don run comot from where you dey stay, come sleep outside at least 2 times? Example, run comot from your parent house or relative house or orphanage? If na so, how many times you don comot? \_\_\_\_\_ | … ka/kin gudu daga gida a cikin dare kamar sau biyu a hanun iyaye, masu reno da kulawa ko kungiyar gida? Idan haka ya faru, sau nawa ne? |
| 23 | Is often truant from schoolIf so, at what age did he/she begin doing this?  | … you dey run comot from school or you no dey attend school or class? | … ka/ki na kin zuwa makaranta kowane lokaci? |
|  |  |  |  |

1. Each item in Part 1 begins with “From (month 6 months ago) to (current month)”
2. Each item in Part 2 begins with “For dis 12 months wey just pass” (Pidgin) or “A shekaran da ya wuce” (Hausa)